



Embajada de Chile en Japón



**XXIX**  
**CONGRESO**  
**CANELA**  
*Instituto*  
*Cervantes*  
*de TOKIO*  
**27/28-V-2017**  
**canela.org.es**

120 AÑOS DE RELACIONES  
CHILENO-JAPONESAS  
日本チリ交流120周年  
2 0 1 7

# Quiénes somos

**L**a visionaria idea de crear una confederación académica que se dedicara al estudio y profundización de los temas relacionados con el ámbito hispano o con «lo español» —según se consigna en el acta de su fundación— comienza a gestarse hacia fines de 1986, con ocasión de una reunión de la Asociación Japonesa de Hispanistas en la Universidad Tokoha Gakuen de Shizuoka.

Transcurridos apenas dos años, en el otoño de 1988, nace CANELA con la formación de una Junta Directiva provisional destinada a impulsar la idea primigenia de su iniciador, el profesor Pedro Simón, Gran Canciller de la Universidad Nanzan de Nagoya. La Junta nombró como presidente al mismo profesor Simón, propulsor de CANELA, y procedió a elaborar un borrador de estatuto para proponerlo

para su aprobación definitiva en el Congreso de Fundación de la Confederación.

Actualmente, la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana CANELA cuenta con más de 150 socios distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los socios y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD.

Asimismo, CANELA publica anualmente *Cuadernos CANELA*, una revista académica catalogada en varios índices de publicaciones científicas, que emplea el sistema de revisión anónima por parte de expertos del mismo campo. *Cuadernos CANELA* incluye estudios rigurosos y actuales que analizan en profundidad asuntos relacionados con las cuatro secciones de la asociación. La revista acepta artículos de la comunidad de científicos e investigadores en general. Se publica de forma impresa y en versión digital ([cuadernoscanela.org](http://cuadernoscanela.org)).



## Junta Directiva

**Presidente** Prof. Arturo Escandón Godoy  
[presidencia@canela.org.es](mailto:presidencia@canela.org.es)

**Vicepresidente** Prof. Bernardo Nakajima (Astigueta)  
[vicepresidencia@canela.org.es](mailto:vicepresidencia@canela.org.es)

**Secretaria General** Prof.<sup>a</sup> Gisele Fernández Lázaro  
[secretaria@canela.org.es](mailto:secretaria@canela.org.es)

**Tesorero** Prof. Tatsuya Yoshino  
[tesoreria@canela.org.es](mailto:tesoreria@canela.org.es)

**Jefe de la Sección Literatura** Prof. Alfredo López-Pasarín Basabe  
[literatura@canela.org.es](mailto:literatura@canela.org.es)

**Jefe de la Sección Pensamiento e Historia** Prof. Bernardo Nakajima (Astigueta)  
[pensamiento@canela.org.es](mailto:pensamiento@canela.org.es)

**Jefe de la Sección Metodología** Prof. Arturo Varón López  
[metodologia@canela.org.es](mailto:metodologia@canela.org.es)

**Jefe de la Sección Lingüística** Prof.<sup>a</sup> Montserrat Sanz Yagüe  
[linguistica@canela.org.es](mailto:linguistica@canela.org.es)

**Presidenta del Comité Editorial y Editora de *Cuadernos CANELA*** Prof.<sup>a</sup> María Fernández Alonso  
[editorial@canela.org.es](mailto:editorial@canela.org.es)

# *Comisión Organizadora* del *XXIX Congreso*

Prof.<sup>a</sup> Gisele Fernández, Secretaria General de CANELA  
**Presidenta de la Comisión Organizadora**

Prof. Arturo Escandón, Presidente de CANELA  
**Presidente del Comité Científico**

Prof.<sup>a</sup> Esther Domínguez, Responsable DELE, Instituto Cervantes de Tokio  
**Comité de Enlace**

# *Comité Científico* del *Congreso* y *Editorial* de **Cuadernos CANELA**

## **Presidenta del Comité Editorial y Editora en jefe**

D.ª María Fernández Alonso, profesora asociada,  
Universidad Nanzan

## **Editores**

Dr. D. Alfredo López-Pasarín Basabe, catedrático,  
Universidad Waseda

D. Bernardo Nakajima (Astigueta), catedrático, Instituto  
de Lenguas y Estudios Culturales de la Prefectura de  
Kanagawa

D. Arturo Varón López, profesor titular, Universidad de  
Kanagawa

Dra. D.ª Montserrat Sanz Yagüe, catedrática,  
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

## **Miembros consultivos**

Dra. D.ª Isabel Alonso Belmonte, profesora titular,  
Universidad Autónoma de Madrid

Dr. D. Pedro Barros García, catedrático, Universidad de  
Granada

Dr. D. Fernando Blanco Cendón, catedrático,  
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

Dr. D. Roberto Castillo Sandoval, profesor titular,  
Universidad Haverford

Dra. D.ª Elena de Miguel, Universidad Autónoma de  
Madrid

Dr. D. Roberto Ignacio Díaz, profesor titular,  
Universidad del Sur de California

Dr. D. Arturo Escandón Godoy, catedrático, Universidad  
Nanzan

Dra. D.ª Mariana Fernández Campos, profesora titular,  
Universidad de La Habana

Dr. D. Noritaka Fukushima, catedrático, Universidad de  
Estudios Extranjeros de Kobe

Dr. D. Benito García-Valero, profesor asociado,  
Universidad de Alicante

Dr. D. Noboru Kinoshita, catedrático, Universidad  
Nanzan

Dra. D.ª Naoka Mori, profesora asistente, Universidad  
Provincial de Shizuoka

Dr. D. Jerónimo Morales Cabezas, profesor titular,  
Universidad de Granada

Dr. D. Eduardo Negueruela Azarola, director académico  
y de investigación, Instituto de Lengua y Cultura  
Españolas, Universidad de Navarra

Dra. D.ª Emma Nishida, profesora titular, Universidad  
de Kanagawa

Dra. D.ª Kimiyo Nishimura, profesora titular,  
Universidad Sofía

Dr. D. José Luis Ocasar Ariza, profesor, Universidad  
George Washington

Dra. D.ª Carla Tronu Montané, investigadora, Instituto  
de Religión y Cultura de la Universidad Nanzan

Dra. D.ª Paloma Úbeda Alonso, profesora titular,  
Universidad Politécnica de Madrid

Dr. D. Lluís Valls Campà, profesor titular, Universidad de  
Estudios Extranjeros de Kioto

Dr. D. Alvaro Varela de Ugarte, profesor asociado,  
ETSAM, Universidad Politécnica de Madrid

D.ª Hiromi Yamamura, catedrática, Universidad de  
Kyushu

# *Saludo* del *anfitrión*

*La literatura iberoamericana está profundamente influenciada por una realidad socio-política siempre muy ajetreada. Por eso sigue siendo tan viva, tan crítica, convencida del papel que puede ejercer para mejorar una realidad muchas veces cruel. Por otro lado en la literatura española actual, se da una situación histórica única como es la existencia de varias generaciones literarias en activo, que hacen que la producción sea variada, rica y viva. Todo esto hace que la literatura en lengua española sea realmente fascinante y de un gran interés. Afortunadamente, durante los últimos decenios, y hasta la fecha, los hispanistas y especialistas de CANELA (Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana) se han dedicado al estudio y a la investigación de esta literatura tan próspera. De ahí que la junta directiva de CANELA haya decidido celebrar en el Instituto Cervantes de Tokio, la casa de todos los hablantes y estudiosos de la lengua española, su XXIX congreso, en el que contaremos, junto a grandes especialistas de CANELA, al poeta y editor chileno Galo Ghigliotto, y al novelista español Andrés Barba, de forma que la creación en español tenga representantes de las dos orillas.*

*Dice un proverbio japonés: «No hay peligro para el preparado». Así debemos todos enfocar nuestra tarea: preparar los caminos que han de recorrer la lengua y la cultura hispánicas en el futuro de Japón y este congreso servirá de acicate en esta labor. Tenemos que estar preparados para defender la lengua española, frente a la globalización.*

*Al hilo de la necesidad de una globalización más diversa que la que sólo se basa en el mundo anglófono, quisiera terminar mi saludo a todos los miembros de CANELA glosando una reflexión del profesor José G. Moreno de Alba, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua, sobre el adjetivo «americano». Defiende el ilustre profesor que se ha perdido el sentido originario de la palabra americano, pues ha pasado a usarse para denominar a los habitantes de EE.UU., perdiendo el sentido de nombrar americanos a los habitantes de Hispanoamérica. En anteriores períodos históricos, los americanos eran los hispanoamericanos, los habitantes de la antigua Nueva España. Y cito a Moreno de Alba:*

*[Me] «parece triste que un adjetivo [americano] que nació y creció con tan gran sentido de orgullosa identidad, de ‘americanidad’ abarcadora, se vea reducido a servir de gentilicio a uno de solo de los países del continente [Norteamérica], el cual además, así sea el más poderoso, no formaba parte de la comunidad que decidió llamarse a sí misma americana.»*

*Por tanto, mundo global sí, pero no sólo en inglés. También el mundo hispánico, con sus más de quinientos millones de hablantes, tiene que tener su sitio en esa globalización.*

*Estoy seguro de que durante los días de este congreso se profundizará en estas ideas que acabo de esbozar. Muchas gracias.*

ANTONIO GIL DE CARRASCO  
Director del Instituto Cervantes de Tokio

# XXIX Congreso CANELA

Este año celebraremos nuestro encuentro anual en el Instituto Cervantes de Tokio, 2-9 Rokubancho, Chiyoda-ku, Tokio 102-0085, los días **27 y 28 de mayo**. Esperamos contar con su asistencia.

## Miembros de CANELA

1. Deberán confirmar su asistencia hasta el **30 de abril de 2017** ([ver la página de inscripción](#) o acceder a [canela.org.es](http://canela.org.es)).
2. La cuota anual (7.000 yenes) se abonará en el momento de hacer la inscripción los días del Congreso.
3. Los socios que no puedan asistir al Congreso deberán realizar el pago a través de la siguiente cuenta:

Banco 三菱東京UFJ銀行 / Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ  
Sucursal 京都支店 (Kioto)  
Número del sucursal 431  
Titular de la cuenta CANELA 会計 吉野達也 (カネラ ヨシノタツヤ)  
Tipo de cuenta 普通預金  
Número de cuenta 3219736

4. Una vez confirmado el pago, se les enviará un ejemplar del volumen 28 de *Cuadernos CANELA*.
5. El importe de la «Cena de Amistad» se abonará al realizar la inscripción.

## Ponentes

1. Tanto socios como simpatizantes han de inscribirse en línea ([ver la página de inscripción](#) o acceder a [canela.org.es](http://canela.org.es)).
2. Deben traer ya preparadas sus fotocopias o material para repartir. Como referencia, el número de asistentes en cada sección será de 30.
3. Ante cualquier duda, los ponentes, tanto socios como simpatizantes, se pondrán en contacto con la Secretaria General, Gisele Fernández, en la siguiente dirección: [secretaria@canela.org.es](mailto:secretaria@canela.org.es)

## Autores de *Cuadernos CANELA Vol. 28*

1. Durante la inscripción recibirán dos ejemplares de *Cuadernos CANELA*.
2. Ni CANELA ni la sede del congreso se encargarán de tramitar el envío por correo (*takkyubin*).

## Público (no socio) que quiera asistir al congreso

1. Deberán inscribirse en el congreso [ver la página de inscripción](#) (aforo limitado; la organización se reserva el derecho de admisión).
2. El idioma oficial del congreso es el español.
3. Deberán pagar la cuota de oyente (1.000 yenes) en la mesa de recepción del congreso.
4. Para hacerse socio de CANELA:
  - a. Pueden descargar el formulario de inscripción en nuestra página web: <http://www.canela.org.es/admision/> o directamente a través del siguiente enlace: [FORMULARIO](#).
  - b. Rellenen el formulario con sus datos.
  - c. Envíenlo a la siguiente dirección: [secretaria@canela.org.es](mailto:secretaria@canela.org.es)

# Cómo llegar



Enlace Google Maps

[Instituto Cervantes de Tokio](#)

## Desde la estación JR Tokyo (Shinkansen)

**Opción 1.** Tome la línea Chuo (Japan Railways, JR) en dirección a Musashi-Koganei (10 minutos, 5 paradas) hasta la estación Ichigaya. Camine 5 minutos aproximadamente, 400 m, hasta el Instituto Cervantes. Coste: 160 JPY.

**Opción 2.** Tome la línea de metro Marunouchi en dirección a Nakanofujimicho (11 minutos, 5 paradas), andén 1, hasta la estación Yotsuya. Camine 7 minutos aproximadamente, 600 m, hasta el Instituto Cervantes. Coste: 170 JPY.

Búsqueda de rutas y horarios del transporte público japonés [Hyperdia](#)

# Dónde alojarse

Recomendamos alojarse en las áreas de **Akasaka** y **Chiyoda** (de menor a mayor precio). Probablemente **Akasaka** conjugue cercanía a la sede del congreso, mayor oferta de hostelería y precios más razonables.

La tasa de ocupación de Tokio es muy alta (a finales de febrero, la tasa rondaba ya el 40%), razón por la cual **es necesario reservar habitación cuanto antes.**

## Buscadores de hoteles



[Expedia.es](#)



[Booking.com](#)

# Programa

## SÁBADO, 27 DE MAYO

10:30~11:30 **Inscripción** <RECEPCIÓN, ENTRADA, 1F>

11:30~11:45 **Inauguración del Congreso** <AUDITORIO, B1>

**Discurso de bienvenida de D. Antonio Gil de Carrasco,  
Director del Instituto Cervantes de Tokio**

**Palabras de S.E. el Embajador de Chile en Japón con motivo de la celebración  
de los 120 años de relaciones chileno-japonesas**

11:45~12:45 **CONFERENCIA PLENARIA** <AUDITORIO, B1>

*Monosúper: un videopoema*

**Galo Ghigliotto**

*Poeta y editor chileno*

*(Presentador y moderador: Prof. Arturo Escandón)*

12:45~13:45 **Descanso para comer**

13:45~16:00 **PONENCIAS**

**Literatura (Sección A)** <SALA DE REUNIONES, 5F>

13:45 El hibridismo cultural en «Gambate»

**Araceli Tinajero**

*The City College of New York,  
Nueva York, Estados Unidos*

14:20 La metamorfosis en Kobo Abe y Julio Cortázar: «El tanuki de la Torre de Babel» y «Lejana»

**Lucía Hornedo  
Pérez-Aloe**

*Universidad Tokai, Tokio,  
Japón*

14:55 Las traducciones japonesas del franquismo durante la Segunda Guerra Mundial

**Benito Elías  
García-Valero**

*Universidad de Alicante,  
Alicante, España*

15:30 Expresión del monólogo dramático en Chile

**Galo Ghigliotto**

*Poeta y editor chileno*

16:00 Elección de jefe de sección (solo miembros)

**Pensamiento e Historia (Sección B)** <SALA POLIVALENTE-BIBLIOTECA, 6F>

13:45 La política exterior de la Segunda República y sus relaciones con la Sociedad de Naciones durante la Guerra Civil española: un análisis de la visión de Manuel Azaña

**Keishi Yasuda**

*Universidad Ryukoku, Kioto,  
Japón*

14:20 El papel social y político de la comunicación: estudio comparativo intercultural entre Japón y España

**Juan Luis  
López-Aranguren**

*Universidad Internacional de  
Japón, Niigata, Japón*

14:55 Bienestar biológico y Leyenda Negra: la estatura de los novohispanos de fines del siglo XVIII

**Rafael Dobado  
González y Alfredo  
García Hiernaux**

*Universidad Complutense de  
Madrid, Madrid, España*

15:30 La espada ropera española: una forma diferente de acercarse al Siglo de Oro

**Daniel Fernández  
Álvarez**

*Universidad de Nanjing,  
Nanjing, China*

16:00 Elección de jefe de sección (solo miembros)



**Metodología (Sección C)** <AUDITORIO, B1>

- |       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 13:45 | El tutorial como herramienta para aprender a usar mejor los diccionarios electrónicos portátiles   | <b>Lidia Sala Caja</b>                  | <i>Universidad Provincial de Aichi, Nagakute, Japón</i>                   |
| 14:20 | Estrategias para aumentar la participación espontánea del alumnado tailandés universitario en la clase de ELE  | <b>Leyre Alejaldre Biel</b>             | <i>Mahidol University International College, Nakhon Pathom, Tailandia</i> |
| 14:55 | Propuesta de corrección gramatical y retroalimentación pedagógica automáticas para el desarrollo de la expresión escrita del aprendiz de español como L2 | <b>Alicia San Mateo Valdehíta</b>       | <i>Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España</i>      |
| 15:30 | El uso del cine en la enseñanza del español como lengua extranjera. Estado de la cuestión  | <b>Francisco Javier López Rodríguez</b> | <i>Universidad Provincial de Aichi, Nagakute, Japón</i>                   |
| 16:00 | Elección de jefe de sección (solo miembros)  |   |   |

**Lingüística (Sección D)** <SALA DE EXPOSICIONES PEQUEÑA, 2F>

- |       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 13:45 | Adverbios deícticos de tiempo en la narración   | <b>Atsuko Wasa</b>  | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, Japón</i>  |
| 14:20 | <b>[Taller de lingüística I]</b> Concordancia y oraciones sin agente con <i>se</i> en español.                            | <b>Montserrat Sanz Yagüe</b>  | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón</i>  |
| 14:55 | <b>[Taller de lingüística II]</b> Algunos fenómenos sintáctico-semánticos de uso de nombres y verbos en español y japonés | <b>Juan Romero Díaz</b>   | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón</i>   |
| 15:30 | <b>[SECCIÓN C2]</b> Taller: De los principios a la actuación: aplicación al aula del Modelo de contenidos de GIDE         | <b>Angustias de Arcos Pastor, Kiyoko Masaoka, Concha Moreno García y Ángela Yamaura</b> | <i>Universidad Tsuda; Universidad Tsuda, Tokio; Universidad Meijigakuin, Tokio; Universidad Chuo, Tokio, Japón</i> |
| 16:00 | Elección de jefe de sección (solo miembros)   |   |  |

**16:10~16:30 Descanso**

**16:30~17:30 CONFERENCIA PLENARIA** <AUDITORIO, B1>

Crónica Natural, historia de un libro

**Andrés Barba**

*Escritor español*

*(Presentador y moderador: Prof. Alfredo López-Pasarín Basabe)*

**17:30~19:00 Asamblea General (solo miembros)** <AUDITORIO, B1>  
**Elección del presidente**

**19:00~19:15 Descanso**

**19:15~21:15 «Cena de Amistad»** <SALA DE EXPOSICIONES GRANDE, PLANTA 2>  
**Precio: 4.000 yenes (se abona en el momento de inscribirse)**

## DOMINGO, 28 DE MAYO

### 10:00~11:45 PONENCIAS

#### Literatura (Sección A) <SALA DE REUNIONES, 5F>

- |       |   |                          |   |
|-------|---|--------------------------|---|
| 10:00 | Vueltas de tuerca de la novela negra española actual                                      | <b>Daniel Arrieta</b>    | <i>Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón</i>            |
| 10:35 | La sátira de Bellatín   | <b>James López</b>       | <i>Universidad de Tampa, La Florida, Estados Unidos</i> |
| 11:10 | <b>[SECCIÓN B2]</b> El reciente proceso de industrialización en la zona del Bajío, México | <b>Graciela Cravioto</b> | <i>Universidad de Tottori, Tottori, Japón</i>           |

#### Pensamiento e Historia (Sección B) <SALA POLIVALENTE-BIBLIOTECA, 6F >

- |       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10:00 | Castellanos y portugueses en Asia: ¿dos imperios separados?  | <b>Andrés Pérez Riobó</b>  | <i>Universidad Doshisha, Kioto, Japón</i>  |
| 10:35 | Japón-México, relaciones diplomáticas y sindicales a través del semanario de trabajadores CETEME (1970-1990)             | <b>Omar Dario Olivo Huerta</b>   | <i>UNAM, Ciudad de México, México</i>  |
| 11:10 | Pensamiento barroco y neobarroco en América Latina   | <b>Carlos Oliva Mendoza</b>  | <i>UNAM, Ciudad de México, México</i>  |
| 11:45 | Diáspora latinoamericana y crisis económica: nuevas pautas en las migraciones internas de los latinoamericanos en España | <b>Rosalía Avila Tapies, Jordi Bayona i Carrasco y Jenniffer Thiers Quintana</b> | <i>Universidad Doshisha, Kioto, Japón; Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona, Barcelona, España</i> |

#### Metodología (Sección C) <AUDITORIO, B1>

- |       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 10:00 | El refrán como herramienta de acceso a la pragmática española en el aula de ELE   | <b>Mónica Pérez Ruiz</b>                     | <i>Universidad Internacional de Heilongjiang, Harbin, Heilongjiang Sheng, China</i> |
| 10:35 | Uso de estrategias, autoeficacia y actitud en el aprendizaje del vocabulario: Una experiencia de instrucción explícita de estrategias y de implementación de procedimientos de autoevaluación en el aula de español | <b>Kazuko Yonekawa Takagi y Aingeru Aroz</b> | <i>Universidad Keio SFC Shonan Fujisawa, Kanagawa, Japón</i>                        |
| 11:10 | Clase en español de profesores no nativos   | <b>Yoshimi Hiroyasu</b>                      | <i>Universidad Sofía, Tokio, Japón</i>  |
| 11:45 | La comunicación no verbal en la enseñanza del español de los negocios. Análisis de manuales, métodos y enfoques   | <b>Eva Zaera Accensi</b>                     | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, Guangzhou, China</i>           |

#### Lingüística (Sección D) <SALA DE EXPOSICIONES PEQUEÑA, 2F>

- |       |  |                             |   |
|-------|--|-----------------------------|---|
| 10:00 | Métodos lingüísticos basados en evidencias documentadas                                      | <b>Hiroto Ueda</b>          | <i>Universidad de Tokio, Tokio, Japón</i>                 |
| 11:10 | <b>[Taller de Lingüística III]</b> Aspecto léxico híbrido. Características y tipos de verbos | <b>Roger Civit i Contra</b> | <i>Universidad Kwansai Gakuin, Hyogo, Japón</i>           |
| 11:45 | <b>[Taller de Lingüística IV]</b> Determinantes en español: rasgos e interpretaciones.       | <b>Esmeralda Barreyro</b>   | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón</i> |

**12:15~12:30 Descanso**

**12:30~13:30 LECTIO MAGISTRALIS Y HOMENAJE DE DESPEDIDA** <AUDITORIO, B1>

El estatus metalingüístico de las traducciones

**Antonio Gil de Carrasco**

*Instituto Cervantes de Tokio, Japón*

*(Presentador y moderador: Prof. Arturo Escandón)*

**13:30~13:35 Agradecimientos**

**13:35~14:00 Asamblea General (solo miembros)** <AUDITORIO, B1>  
**Presentación de la nueva Junta Directiva**  
**Clausura del Congreso**



## CONFERENCIAS PLENARIAS

### *Monosúper: un videopoema*

Galo Ghigliotto,

¿Quién es Monosúper? ¿Qué es? ¿Superhéroe, superhombre, superbestia, algo sobrenatural y poderoso, una promesa que redime, que amenaza? Nuestras civilizaciones se han obstinado en configurar la esencia del ser humano a partir de lo que no somos y de lo que no podemos (¿existe alguna otra forma?). Es así como hemos imaginado seres sobrenaturales y los hemos hecho dioses, magnificado hazañas de héroes para conformar por milenios nuestras mitologías. Hasta que matamos a Dios y encubramos la lógica y la ciencia como única vía para las verdades. Era la euforia del sobre-ego, el siglo XX; cuando nuestras limitaciones pasaron a ser objetos mercantilizables y nosotros a adorar estrellas de cine. Los poderes sobrenaturales se convirtieron en asuntos de cómic, ciencia ficción o fenómenos paranormales; es decir, en la serie B de lo cierto. Y, sin embargo, las obsesiones milenarias pervivieron y reaparecen, este siglo, con otro esfuerzo. El poshumanismo, el transhumanismo se unen a los aires intelectuales catastrofistas con los que imaginamos nuestro futuro en un intento más por definirnos. «Monosúper» es un ensayo-poético, una tentativa que recoge el conocimiento, las creencias y postulados más actuales como ancestrales por abordar la obsesión de saber qué somos y qué demonios hacemos acá. Es así como en estos poemas Monosúper es el Big-Bang, el Universo, las galaxias, las estrellas, el planeta Tierra, las montañas, el mono, el homínido, el humano, su ADN. Es decir, el Todo, que de ser tan todo es a la vez Nada. Construye un entramado asentado en la Poesía, que asegura que somos parte de una sola existencia en expansión que recorre un solo destino. En este pensamiento totalizador la Poesía adquiere la importancia fundamental de ser el Gran Monosúper creador supremo. Nuestra realidad es, entonces, un compuesto de palabras y todo es un poema. –Luis Miguel Hermoza

**Galo Ghigliotto**, nacido en Valdivia (Chile) en 1977, es magíster en Literatura Latinoamericana y Chilena por la Universidad de Santiago (USACH). En poesía ha publicado el libro *Valdivia* (Mantra: Santiago de Chile, 2006), publicado también en Francia (L'Atelier du Tilde, 2012) y Estados Unidos (Co.Im.Press, 2016), y los libros *Bonnie&Clyde* (Garrapato: Santiago, 2007), *Aeropuerto* (Cuneta: Santiago, 2009), *Monosúper* (Nos Es Nada: París, 2016). Como narrador publicó el libro de relatos *A cada rato el fin del mundo* (Emergencia Narrativa: Valparaíso, 2013). Ha recibido la beca de escritores para su poemario *Herodes* (2013) y su novela *Maleza* (2014), libros todavía inéditos. En 2016 resultó ganador de los Juegos Literarios Gabriela Mistral, categoría inéditos, con su novela *Matar al Mandinga* (Santiago: LOM, 2016). Actualmente dirige Editorial Cuneta y organiza anualmente La Furia del Libro, feria de editoriales independientes.

### *Crónica natural, historia de un libro*

Andrés Barba

La conferencia tiene dos partes fundamentales: una primera en la que se analiza desde el punto de vista teórico las dificultades de construir un libro de poemas autobiográfico alrededor de un tema tan traumático como la muerte del padre en la que también se incluye un breve análisis de los textos que giran alrededor de ese tema en nuestra tradición literaria, y una segunda parte en la que se hará una pequeña lectura de algunos de los poemas y un breve comentario sobre las dificultades de su proceso específico de escritura.

**Andrés Barba** (Madrid, 1975), se dio a conocer en 2001 con *La hermana de Katia* (finalista del premio Herralde y llevada a la gran pantalla por Mijke de Jong), a la que siguieron dos excelentes libros de nouvelles titulados *La recta intención* y *Ha dejado de llover* (Premio Nord-Sud), y seis novelas más que le confirmaron como una de las firmas más importantes de su generación en España; *Ahora tocad música de baile*, *Versiones de Teresa* (Premio Torrente Ballester), *Las manos pequeñas*, *Agosto*, *octubre*, *Muerte de un caballo* (Premio Juan March) y *En presencia de un payaso*. En colaboración con Javier Montes recibió el Premio Anagrama de ensayo por *La ceremonia del porno* y es también autor de los ensayos recogidos en *Caminar en un mundo de espejos* y *La risa caníbal: humor, pensamiento cínico y poder*. Junto al pintor Pablo Angulo escribió el *Libro de las caídas* y *Lista de desaparecidos* y en el terreno poético su ópera prima es *Crónica natural* (finalista del Premio Jaime Gil de Biedma). Fue elegido por la prestigiosa revista *Granta* como uno de los mejores narradores jóvenes en español. Su obra ha sido traducida a catorce idiomas.

## ***El estatus metalingüístico de las traducciones***

Antonio Gil de Carrasco

La existencia de un libro titulado Don Quixote en inglés y de las obras de Shakespeare en castellano demuestra que hay versiones de obras literarias en idiomas diferentes de aquellos en los que fueron escritos originalmente. Merece una reflexión esa tolerancia del lector hacia el lenguaje de los personajes imaginarios de obras de teatro que permite, por ejemplo, que los caracteres de Shakespeare que no son ingleses como Hamlet, Cleopatra u Otelo hablen inglés. En la novela la situación es diferente. El lector de novelas acepta la dimensión imaginaria, «la ficción», que nos obliga a aceptar que los personajes, aunque sean calcos de personajes históricos, no tienen existencia fuera del mundo imaginario del autor. La consecuencia de esta observación es que los personajes de novela sólo pueden realizarse en y a través del lenguaje del autor. Esta situación se convierte en problema de la traducción una vez que el personaje ha cobrado vida y ha recibido un habla específica a través de la lengua del autor. Es decir, si Sancho Panza se gesta originariamente en la imaginación de Cervantes y se realiza a través del castellano del Siglo de Oro, es difícil darle existencia y habla en otro idioma y período histórico distinto. Esta contribución examinará las traducciones literarias como instrumentos culturales y lingüísticos para, basándose en el enfoque filosófico representado por William Frawley, proponer un modelo que dé cuenta del proceso de traducción literaria, incluyendo ejemplos de este tipo de traducción en la versión del Quijote de Samuel Putnam y en la versión de Hamlet de Vicente Molina Foix, a través del análisis de la situación metalingüística en que se ubicarán sus traducciones.

Antonio Gil de Carrasco es director del Instituto Cervantes de Tokio. Ha dirigido también las sedes del Instituto Cervantes en Manchester/Leeds/Liverpool (Instituto de España), El Cairo/Aleandría, Tel Aviv, Damasco, Beirut (Coordinador) y Estambul. Actualmente dirige el Instituto Cervantes de Tokio y el Aula Cervantes de Seúl. Es diplomado en Educación General Básica, especialidad en ciencias humanas, y licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada. Es magister en Lingüística Aplicada por la Universidad de Salford (Mánchester) y doctor en Letras por la Universidad Metropolitana de Mánchester.



## PONENCIAS DE LITERATURA

### ***El hibridismo cultural en «Gambate»***

Araceli Tinajero

*Ph.D. Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Cultures - The Graduate Center and The City College of New York, Nueva York, Estados Unidos*

En esta ponencia analizaré la novela *Gambate* (2011) del peruano Luis Fernando Arriola. La novela relata la historia de Luis Endo, un peruano que compra su identidad para viajar a Japón. En Japón «gambatea» para sobrevivir mientras nos adentra en el mundo de los peruanos ilegales en ese país. También nos presenta el universo interior de las fábricas y el sacrificio que hacen todos los trabajadores tanto japoneses como extranjeros. El protagonista repetidamente se siente asfixiado por la nostalgia y abrumado por tanto trabajo y después de seis años decide regresar a su tierra natal. En mi charla me concentraré en el papel que juega la memoria y en el hibridismo cultural que presenta el texto.

**Araceli Tinajero**, mexicana, es catedrática de literaturas hispánicas en The Graduate Center y The City College of New York. Entre 1998 y el 2003 se dedicó a la enseñanza del idioma español y la literatura latinoamericana en Middlebury College y en Yale University. Tinajero es autora de *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano*; de *El lector de tabaquería* (mención honorífica Premio Casa de Las Américas); de *El Lector: A History of the Cigar Factory Reader* y de *Kokoro, una mexicana en Japón*. Tinajero es editora de *Cultura y letras cubanas en el siglo XXI*; de *Exilio y cosmopolitismo en el arte y la literatura hispánica*; y de *Orientalisms of the Hispanic and Luso-Brazilian World*. Es co-editora de *Technology and Culture in Twentieth Century México* y del *Handbook on Cuban History, Literature, and the Arts: New Perspectives on Historical and Contemporary Social Change*. Actualmente dirige el Mexico Study Group en el Bildner Center for Western Hemisphere Studies y es la editora de reseñas de *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*: [http://escholarship.org/uc/ssha\\_transmodernity](http://escholarship.org/uc/ssha_transmodernity)

### ***La metamorfosis en Kobo Abe y Julio Cortázar «El tanuki de la Torre de Babel» y «Lejana»***

Lucía Hornedo Pérez-Aloe

*Universidad Tokai, Tokio, Japón*

Kobo Abe (1924-1993) y Julio Cortázar (1914-1984), escritores fuertemente ligados a las corrientes artísticas y de pensamiento de su época, escribieron varias obras cuyo tema central es la metamorfosis (y en otras aparece como elemento menos destacado de la trama principal). En ellas, los personajes se transforman en objetos, animales, plantas

u otras personas, a veces de forma total y otras de forma parcial. En esta ponencia analizaremos los cuentos *El tanuki de la Torre de Babel* (1951) y *Lejana* (1951), con el objetivo de reflexionar sobre las obras de metamorfosis de Abe y Cortázar y entender así un aspecto clave de la producción literaria de los dos autores, que entendían la literatura como puente a la otredad. A través de una lectura comparativa, observaremos que Abe y Cortázar vieron en la metamorfosis un recurso idóneo para explorar la doble dimensión de la realidad superando la concepciones establecidas y hacerle ver al lector que el mundo no es solo lo que vemos a simple vista.

**Lucía Hornedo Pérez-Aloe** es licenciada en Traducción e Interpretación y en Estudios de Asia Oriental por la Universidad Autónoma de Madrid. Posteriormente obtuvo un máster en Relaciones Internacionales en la Universidad Ferris de Yokohama y en la actualidad cursa estudios de doctorado en la misma universidad.

### ***Las traducciones japonesas del franquismo durante la Segunda Guerra Mundial***

Benito Elías García-Valero

*Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante, Alicante, España*

Esta comunicación pretende criticar los temas y contenidos incluidos en cinco obras japonesas que se tradujeron al español durante el período del franquismo que transcurre paralelo a la Segunda Guerra Mundial. Estas obras pertenecen a géneros diferentes: la novela aparece representada por el clásico *El romance de Genji* y una obra más contemporánea (*Namiko*, de Tokutomi Roka), una autobiografía de ficción (*La guerra y el soldado*, de Ashihei Hino), una biografía (*Biografía del Almirante Togo*, de Nagayo Ogasawara) y un tratado sobre cultura japonesa tradicional (*Tradiciones japonesas*, de Fukuyiro Wakatsuki). Gracias a las metodologías de la Literatura Comparada, podremos analizar la visión que sobre Japón se filtra en la cultura española durante un tiempo en el que Japón y España eran aliados. Nos centraremos principalmente en realizar una crítica de los valores japoneses que las editoriales del momento intentaban filtrar en España con el fin de estar acorde con el militarismo de aquel breve período de tiempo.

**Benito Elías García-Valero** es doctor en Estudios Literarios por la Universidad de Alicante. Ha trabajado sobre el realismo mágico japonés y sobre las relaciones entre literatura, ciencia y budismo. En la actualidad imparte clases de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Alicante.

## ***Vueltas de tuerca de la novela negra española actual***

Daniel Arrieta Domínguez

*Centro de Educación de Lenguas, Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón*

Desde los albores del siglo XXI, la novela negra en España ha ido evolucionando y ha seguido distintos caminos, algunos de los cuales queremos mostrar en esta comunicación, al tiempo que buscaremos elementos comunes a todas ellas: La nieve está vacía (2000), de Benjamín Prado, se convierte en un experimento metatextual donde el narrador se oculta del lector explicándole antes que será uno de los tres personajes principales de la novela y tal vez el asesino. De forma similar, Eduardo Lago utiliza convenciones del género e intertextualidad en Siempre supe que volvería a verte, Aurora Lee, del año 2013, acercándose a la parodia. Otras dos novelas recientes suponen textos más convencionales: El alquimista impaciente (2000), de Lorenzo Silva, sigue a una pareja de guardias civiles, el sargento Rubén Bevilacqua y la joven guardia Virginia Chamorro, y contiene numerosas referencias al cine de Hollywood. En el caso de Don de lenguas (2013), escrita por Rosa Ribas y Sabine Hofmann, los detectives serán dos mujeres: una joven periodista y una profesora universitaria en la Barcelona del año 52, donde la investigación propiamente dicha se convierte en un juego filológico con la literatura española como protagonista.

**Daniel Arrieta Domínguez** es lector a tiempo completo en la Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón. Se doctoró en 2015 en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis: «Intertextualidad, dialogismo y poética cognitiva en la novela contemporánea: Bernardo Carvalho, Eduardo Lago y Mario Bellatín». Sus intereses académicos son los géneros literarios, la literatura comparada y la narrativa contemporánea. Sus últimas publicaciones incluyen: «Marcelo Mirisola, entre la memoria y la exageración: un ejemplo de autoficción à la brésilienne», *Abriu* 4 (2015).

### ***La sátira de Bellatín***

James López

*Departamento de Lenguas y Lingüística,  
University of Tampa, La Florida, Estados Unidos*

Existe un cuerpo teórico establecido que demuestra la naturaleza pre-genérica de la sátira; es decir, que la entiende no a la manera de una práctica discursiva, sino como estado mental que prefigura el acto de representación. A diferencia del Realismo y sus variantes, que privilegian la verosimilitud de la obra en cuanto crisol y reflejo de la experiencia vivida, la Sátira lleva a cabo un cuestionamiento ético de su circunstancia social utilizando prácticas de apropiación paródica cuyo fin es desprestigiar los discursos de cualquier tipo —sean ideológicos, religiosos, sociológicos, o literarios— que pretenden elucidar esa

realidad de modo coherente y ordenado. El objeto de este trabajo es efectuar una lectura satírica del reconocido y fascinante escritor mexicano Mario Bellatín. Sus obras compactas resisten a la clasificación genérica, sin embargo, en ellas se proyecta una actitud desconcertante frente a la actualidad histórica que se manifiesta mediante una mimesis que, entre otras cosas, pretende borrar la distinción entre realidad y representación, o mejor dicho, entre realidad y percepción. Para ilustrar la fecundidad crítica de un acercamiento satírico a la obra de Bellatín, nos centraremos en tres de sus obras: *Perros héroes*: tratado sobre el futuro de América Latina visto a través de un hombre inmóvil y sus treinta *Pastor Belga Malinois* (2003), *Biografía ilustrada de Mishima* (2009), y *El libro uruguayo de los muertos* (2012), aunque también se hará referencia a otros libros del autor.

**James J. López, Ph.D.** es profesor titular de español de la Universidad de Tampa en Estados Unidos. Ha publicado numerosos artículos sobre la literatura contemporánea latinoamericana, asimismo traducciones de poesía, novelas y obras de teatro. Actualmente trabaja sobre los usos de la sátira en la novela latinoamericana.

### ***Expresión del monólogo dramático en Chile***

Galo Ghigliotto

*Poeta y editor chileno*

Esta investigación surge a partir de una pregunta que me planteé hace un tiempo, y que en primera instancia parecía tener una respuesta muy sencilla: ¿Qué dificultad debería enfrentar un poeta que, en determinado momento, quisiera dar un giro en su producción escritural para dedicarse a la narrativa? En un primer momento supuse que a esa antecedía otra pregunta, cuya respuesta daría solución a dos problemas a la vez: ¿cuál es la diferencia fundamental entre poesía y narrativa? Planteada de esa manera la pregunta, se ofrecen varias respuestas obvias en la cabeza del lector: uso del verso en poesía, prosa en la narrativa, presencia de rima en la poesía —al menos en la clásica—, ausencia total de rima en la narrativa, y así, una larga sucesión de características propias de cada género que se suceden y establecen un abismo formal entre uno y otro. Por supuesto, la respuesta debía surgir sobre la base de esas diferencias, entonces las cosas parecieron más claras ante mí: la diferencia más importante entre poesía y narrativa, es que en la primera existe una voz solitaria (hablante) que describe su interioridad o su estado de ánimo a un oyente (o lector), a diferencia de la voz narrativa, en la que siempre hay un alguien o algo (narrador) que desgrana un relato que incluye diversas acciones en las que participan personajes.

(Véase el perfil del autor en la sección Conferencias.)

## PONENCIAS DE PENSAMIENTO E HISTORIA

### ***La política exterior de la Segunda República y sus relaciones con la Sociedad de Naciones durante la Guerra Civil española: un análisis de la visión de Manuel Azaña***

Keishi Yasuda

*Departamento de Economía Internacional,  
Facultad de Ciencias Económicas, Universidad  
Ryukoku, Kioto, Japón*

La Guerra Civil española se desarrolló durante casi tres años entre el bando republicano y el nacionalista que comenzó el golpe de Estado, capitaneado por el general Franco, y terminó con la victoria de los sublevados. La contienda española se internacionalizó rápidamente con la intervención de Alemania e Italia a favor del bando nacionalista. Para resolver el asunto la República española apeló a la Sociedad de Naciones, la institución internacional más poderosa de la época. En esta investigación se considera principalmente la política exterior de la Segunda República durante el período republicano y la Guerra Civil, analizando sobre todo los artículos referentes a la política exterior en su Constitución establecida en diciembre de 1931 y sus relaciones con la Sociedad de Naciones. La principal bibliografía son los diarios y artículos escritos por Manuel Azaña, que fue el presidente del gobierno y el de la República y uno de los intelectuales más influyentes en la España del siglo XX. Las anotaciones que dejó Azaña tanto durante la Segunda República como durante la Guerra Civil siguen siendo incluso hoy en día una documentación de mayor trascendencia para conocer bien la época de mayores conmociones sociales en la Historia Contemporánea de España.

**Keishi Yasuda** es profesor titular de Español de la Universidad Ryukoku. Es especialista en el ámbito de la diplomacia entre España y Japón.

### ***El papel social y político de la comunicación: estudio comparativo intercultural entre Japón y España***

Juan Luis López-Aranguren

*Graduate School of International Relations,  
International University of Japan (IUJ), Niigata,  
Japón*

La comunicación no sólo supone una disciplina científica en sí misma, sino también una dimensión que vertebrada y articula una realidad social y política. La comunicación es, por lo tanto, el canal de expresión mediante el cual no sólo los individuos entran en contacto unos con otros, sino

también la forma en la que una colectividad social se interpreta a sí misma y adopta una identidad cultural propia respecto al mundo. Asimismo, esta comunicación es también la vía que toma esta colectividad para debatir sus opciones de actuación y tomar decisiones políticas. Por ello, la comunicación juega un rol fundamental tanto en la vertebración de una sociedad como en su dinámica política. Este artículo utilizará la metodología de estudios comparados para analizar y contrastar el rol que juega esta disciplina comunicativa en la vertebración y articulación de las sociedades de España y Japón, así como en el impacto que tiene en las respectivas dimensiones políticas de los dos países.

**Juan Luis López-Aranguren** es licenciado en Periodismo por la Universidad de Navarra, licenciado en Estudios de Asia Oriental por la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), Máster en Relaciones Internacionales y Sociedades de Asia Oriental por la UOC y Máster en Análisis Político por esta misma universidad. Asimismo, es Doctor Internacional en Comunicación por la Universidad de Navarra con la tesis «Aplicación de la teoría de la elección racional en el estudio de la comunicación internacional de Asia Oriental: El caso de las islas Senkaku/Diaoyu». Es miembro investigador del Grupo Japón de la Universidad de Zaragoza y del Grupo InCOM de la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha publicado dos novelas ganando dos premios en el Certamen Internacional Alberto Magno de Ciencia Ficción y ha obtenido una beca de investigación de la Fundación Japón de un año de duración para desarrollar la investigación en Japón: «Comunicación, Democracia y Política en Japón: Un estudio del rol de la comunicación internacional en la cohesión social japonesa y en el respaldo social a la acción gubernamental».

### ***Bienestar biológico y Leyenda Negra: la estatura de los novohispanos de fines del siglo XVIII***

Rafael Dobado González

*Dpto. de Historia e Instituciones Económicas II,  
Universidad Complutense de Madrid, Madrid,  
España*

Alfredo García Hiernaux

*Departamento de Fundamentos del Análisis  
Económico II (Economía Cuantitativa),  
Universidad Complutense de Madrid, Madrid,  
España*

El Censo de Revillagigedo permite conocer la estatura y, por consiguiente, el bienestar biológico de los habitantes no indígenas de la «joya de la Corona» en América en vísperas de la Independencia. Nuestro estudio ofrece resultados que



rebaten ideas populares: 1) En su mayoría, los habitantes de El Bajío son más altos que los de la otra región. Sólo los «mulatos» tienen estaturas semejantes en ambas regiones. 2) «Españoles» y «mulatos» tienen estaturas parecidas en El Bajío, pero los segundos superan a los primeros en la Meseta Centro-oriental. Los «españoles», situados en la cima del orden jerárquico socioeconómico, no parecen disfrutar de un bienestar biológico mayor que los «mulatos», que ocupaban una posición muy inferior. 3) Los novohispanos no-indígenas no eran más bajos que muchos europeos, entre ellos los españoles y otros mediterráneos. 4) Las diferencias de estaturas entre los diferentes grupos étnicos de la sociedad novohispana no reflejan una desigualdad socioeconómica mayor que la de otras sociedades occidentales. 5) Los indígenas podrían disfrutar de un bienestar biológico semejante al de otros sectores no privilegiados, pues trabajar en el sector agrario aumentaba la estatura y residir en las ciudades la disminuía. Las estaturas de los novohispanos de fines del siglo XVIII rebaten la Leyenda Negra acerca de las malas condiciones de vida de la población hispanoamericana. El bienestar biológico de los habitantes Nueva España no muestra diferencias significativas con los de otras sociedades euroasiáticas contemporáneas.

**Rafael Dobado González** es licenciado en Economía por la Universidad Complutense de Madrid, doctor en Economía por la UCM, catedrático de Historia e Instituciones Económicas en la UCM, académico correspondiente de la Real Academia de la Historia, investiga sobre la historia económica de España e Hispanoamérica.

**Alfredo García Hiernaux** es licenciado en Economía por la Universidad Complutense de Madrid, doctor en Economía por la Universidad Carlos III, profesor de la UCM, investiga en Econometría e Historia Económica de Iberoamérica.

### ***La espada ropera española: una forma diferente de acercarse al Siglo de Oro.***

Daniel Fernández Álvarez

*Departamento de Estudios hispánicos, Instituto de lenguas Jinling, Universidad de Nanjing, Nanjing, China*

Hay muchas y diversas formas de enseñar la historia y la cultura de un país, así pues, ¿por qué no hacerlo de una forma directa, visual y atractiva? ¿Por qué no hacerlo a través de objetos que nos puedan transportar a esa época y nos permitan visualizarla, que nos ayuden a comprenderla? En esta ponencia, intentaremos exponer la posibilidad de mostrar y descubrir toda la circunstancia que rodea a una época clave para la historia de España como es el Siglo de Oro a través de uno de sus objetos más emblemáticos, la espada ropera española. Armándonos con todo el desarrollo teórico-práctico de la AEEA (Asociación Española de Esgrima Antigua), los tratados de esgrima del siglo

XVI-XVII y la presencia física de dos espadas roperas; mostraremos cómo es posible, utilizando un objeto como guía, adentrarse en la particular visión del mundo, en los conflictos culturales, y en los usos y costumbres de aquella época.

**Daniel Fernández Álvarez** es licenciado en filosofía por la Universidad Complutense de Madrid donde se especializó en filosofía antigua y religión llegando a cursar tres años de Ciencias Religiosas en la Universidad San Dámaso de Madrid. Posteriormente realizó un posgrado en enseñanza de español en la UNED y actualmente se encuentra realizando un máster de lengua y literatura en la Universidad de Jaén. Desde hace tres años imparte clases en el Instituto de lenguas Jinling en la universidad de Nanjing en el grado de Estudios Hispánicos. Sus intereses pasan por buscar nuevas formas de acercar la cultura y el pensamiento español a los alumnos, con el fin de favorecer la comprensión mutua y el desarrollo de las habilidades interculturales.

### ***Castellanos y portugueses en Asia: ¿dos imperios separados?***

Andrés Pérez Riobó

*Universidad Doshisha, Kioto, Japón*

En 1628, el general Juan de Alcarazo, proveniente de las Filipinas, atacó y quemó en la barra de Siam un barco de sello rojo japonés y otro perteneciente a la casa real siamesa. El incidente tuvo graves consecuencias tanto en Japón como en Siam, aunque quienes más gravemente las sufrieron fueron los portugueses, ya que los castellanos no tenían presencia en Siam y habían sido expulsados de Japón en 1624. Aun bajo un único rey, el imperio colonial español y el portugués debían permanecer separados según las constituciones de las Cortes de Tomar de 1581. Sin embargo, vistos desde el exterior, no era tan fácil diferenciarlos. Además, las sinergias de ambos imperios los empujaban a trabajar juntos, en especial en el contexto de Asia oriental, donde sus intereses eran complementarios. En esta presentación trataré el llamado incidente de Alcarazo desde el prisma de la visión y conocimiento que tenían otros reinos y estados sobre la naturaleza de la monarquía hispánica y la unión/separación de sus súbditos castellanos y portugueses.

**Andrés Pérez Riobó** es licenciado en Historia por la Universidad de Santiago de Compostela. Cursó el Máster de Estudios de Asia-Pacífico en la Universidad de Barcelona y posteriormente obtuvo el doctorado en la Universidad Ritsumeikan. Se dedica a la enseñanza de español e historia de Japón y su investigación se centra en el cristianismo japonés y las relaciones hispano-japonesas en los siglos XVI y XVII.



## ***Japón-México, relaciones diplomáticas y sindicales a través del semanario de trabajadores CETEME. (1970-1990).***

Omar Dario Olivo Huerta

*Posgrado De Estudios Latinoamericanos, UNAM, México*

Las relaciones obreras internacionales han permitido que los trabajadores se conozcan y expresen la cultura laboral, las problemáticas entre patrón-trabajadores y el mundo del trabajo en cual se desarrollan distintos países y sectores. Entre México-Japón la relación y el discurso legítimo se dio entre la Confederación de Trabajadores de México (CTM) y distintos sindicatos japoneses que llegaban al país con la intención de llevar sus demandas laborales y sociales a EEUU, así como fortalecer las relaciones diplomáticas de trabajadores con Norteamérica (México-EEUU-Canadá a través de la Organización Regional Interamericana del Trabajo). A través del órgano informativo Ceteme, se muestra la visión sobre Japón para los trabajadores mexicanos. La CTM se encarga de sindicalizar a los trabajadores mexicanos en las empresas japonesas que se llegan a instalar en México, así como darle una circulación de información en cuanto a huelgas y decretos que se decidían en las instituciones mexicanas conforme a las empresas automovilísticas y maquiladoras del Japón. Gracias a esta relación se conocen los comentarios de Minoru Takita sobre la potencia del movimiento obrero en Asia y América en México, la significativa ayuda japonesa a países tercermundistas relativa a la inversión.

Omar Dario Olivo Huerta es graduado de la Facultad de Historia de la Universidad Michoacana (México). Posteriormente obtuvo un Master en Historia Continental en la Universidad Michoacana y actualmente se encuentra cursando el Doctorado en Estudios Latinoamericanos en la Universidad Nacional Autónoma de México. Actualmente esta interesado en las relaciones diplomáticas laborales y las dictaduras.

## ***Pensamiento barroco y neobarroco en América latina***

Carlos Oliva Mendoza

Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, Ciudad de México, México

El presente trabajo intenta reconstruir los avances del pensamiento barroco y neobarroco en América Latina, a partir de su nueva emergencia en los últimos dos decenios. Tomo como punto de partida el año de 1989, cuando simbólicamente cae el muro de Berlín y se desmantelan de facto las configuraciones del socialismo realmente existente. En este contexto, puede rastreado cómo desde el inicio de los años ochenta hay múltiples manifestaciones que perfilan buscar el sentido de las sociedades fuera del paradigma de

la Guerra Fría o de las configuraciones de la izquierda romántica o institucional. Por sólo mencionar algunos ejemplos que se abordarán en el trabajo, cito a Bolívar Echeverría, Carlos Rincón o Carlos Monsiváis. Existe, además, una revaloración de los comportamientos sociales ligados a aspectos y espectros religiosos y teológicos y, en este contexto, una revaloración tanto del largo siglo XVII americano, como de las posturas barrocas y neobarrocas más radicales del siglo XX. Por ejemplo, el barroco caribeño, la antropofagia brasileira, la cinematografía de los setentas, los discursos pictóricos de vanguardia; o la narrativa popular y oral que se había filtrado en prácticamente todos los hitos culturales del siglo XX, desde Onetti, hasta García Márquez o Bolaño. ¿Qué surge de esta impronta factual e histórica del barroco y neobarroco en Latinoamérica? De forma central, lo que podemos llamar una representación de segundo orden. La realidad latinoamericana se debe de estudiar, si partimos de sus formas modernas barrocas, como una realidad teatral de segundo orden, donde es fundamental la dramaticidad y, por ende, virtualidad de todo hecho.

**Carlos Oliva Mendoza** es traductor, escritor y doctor en filosofía. Trabaja como profesor de tiempo completo en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y es miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI). Entre otros reconocimientos, ha obtenido el Premio Internacional de Narrativa, Siglo XXI y el Premio Nacional de Ensayo Literario. Es responsable del proyecto de investigación «Teoría crítica en América latina». Sus últimos libros publicados son *Semiótica y capitalismo*; *Hermenéutica del relajo y Literatura y azar*.

## ***Diáspora latinoamericana y crisis económica: nuevas pautas en las migraciones internas de los latinoamericanos en España***

Rosalía Avila Tapies

*Universidad Doshisha, Kioto, Japón*

Jordi Bayona i Carrasco

*Centre d'Estudis Demogràfics y Universitat de Barcelona, Barcelona, España*

Jennifer Thiers Quintana

*Universitat de Barcelona, Barcelona, España*

España acoge a 2,3 millones de inmigrantes latinoamericanos cuya presencia tiene su origen en el boom migratorio ocurrido a principios de siglo, protagonizado sobre todo por ellos al recibir un trato preferencial en la legislación española. Sin embargo, la crisis económica iniciada en 2008 frena su venida y propicia el retorno selectivo y la reemigración hacia otros destinos, afectando además a la intensidad y la direccionalidad de sus movimientos internos. Esta comunicación analiza los cambios en la dinámica

migratoria interna de los residentes latinoamericanos en España durante la última década. Su objetivo es cuantificar el impacto de la crisis económica sobre los orígenes y destinos de las migraciones internas, y caracterizar sociodemográficamente a aquellos que protagonizan un movimiento interno antes y durante la crisis. Para el estudio se analizan los datos de las Estadísticas de Variaciones Residenciales (EVR) y los microdatos del Censo de 2011. Los resultados obtenidos muestran un cambio en las pautas migratorias internas en los años más recientes, interpretándose como una respuesta a la crisis. En particular, Madrid y Barcelona han pasado de ser expulsoras de inmigrantes latinoamericanos en los años de crecimiento económico a actuar como refugio y punto de atracción en tiempos de recesión.

**Rosalía Avila Tapies** es doctora en Letras por la Universidad de Kioto.

**Jordi Bayona i Carrasco** es doctor en Demografía por UAB-CED.

**Jennifer Thiers Quintana** es licenciada por la Pontificia Universidad Católica de Chile y doctoranda en la Universidad de Barcelona.

### ***El reciente proceso de industrialización en la zona del Bajío, México.***

Graciela Cravioto

*Centro de Asuntos Internacionales de la Universidad de Tottori, Tottori, Japón*

En esta ponencia se analiza el proceso de industrialización en El Bajío región que se ha convertido en la zona industrial con mayor crecimiento de toda América Latina y que concentra el 80% del total de la industria automotriz en México. Se profundiza en particular en 2 aspectos: La necesidad del recurso humano y cómo la industria ha traspasado el ámbito social generando cambios importantes en la forma de vida en la región. En una primera parte, ubicaremos la importancia de la región y señalaremos los detonantes de este proceso. El Bajío, conformado por los estados de Aguascalientes, Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Querétaro, San Luis Potosí y Zacatecas, tiene una excelente

ubicación geográfica entre la capital del país y la frontera con Estados Unidos. Fue considerado durante muchos años el granero del país, sin embargo, en la actualidad industrias como la eléctrica, la automotriz, la aeroespacial, la de telecomunicaciones junto con sus corporativos y subcontratistas se encuentran en el área. La llegada en avalancha de empresas de Japón, Estados Unidos, Canadá, Italia, Francia, Alemania, Taiwan y España entre otros países ha generado un nuevo ambiente de negocios en el área. En una segunda parte nos concentraremos en las implicaciones de este proceso y las necesidades que se generan a partir del mismo. A las empresas les había sido más rentable maquilar partes de sus productos y transportarlas de un lado al otro, hasta que esta situación se vio alterada con las reformas fiscales del 2014. Por un lado, surgió la necesidad de que se fabricaran las partes en el mismo lugar en donde se ensamblan, se capacite a los trabajadores y se adecue la infraestructura. Por otro lado se generaron presiones en el ámbito educativo de la región para poder formar el recurso humano que este proceso necesita. Por último consideraremos como el proceso ha transformado la región, un conjunto de pueblos incomunicados se han unido en un conglomerado de ciudades, carreteras y parques industriales. La zona industrial y la ciudad que eran segmentos independientes, ahora se confunden. La mancha urbana crece, se comienzan a poblar los alrededores de las fábricas, se hace la vida en barrios construidos en serie. Los obreros abandonan sus comunidades. Se han cambiado las parcelas por las naves industriales y se ha generando un espejismo de mejor calidad de vida.

**Graciela Cravioto** es graduada del Departamento de Matemáticas de la Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), obtuvo el grado de Maestría en Economía en la División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Economía de la UNAM. Posteriormente realizó estudios de doctorado en la Facultad de Economía de la Universidad de Kioto. En la actualidad, es profesora del Centro de Asuntos Internacionales de la Universidad de Tottori, imparte cursos de español e inglés, así como sobre la situación actual de Latinoamérica, México y Japón. Esta interesada en la enseñanza de lenguas, en el intercambio cultural y culturas comparadas. Hace investigación sobre la industria automotriz con énfases en la industria japonesa en México

# PONENCIAS DE METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE ELE

## ***El tutorial como herramienta para aprender a usar mejor los diccionarios electrónicos portátiles***

Lidia Sala Caja

*Departamento de Estudios Europeos, Universidad Provincial de Aichi, Nagakute, Japón*

El tutorial como herramienta para aprender a usar mejor los diccionarios electrónicos portátiles. El frecuente uso de los diccionarios electrónicos portátiles (DEP) que hacen los estudiantes japoneses los ha convertido en elementos imprescindibles durante el aprendizaje de un idioma. Sin embargo, este hecho no equivale a un empleo correcto del dispositivo. De hecho, investigaciones realizadas sobre este particular han revelado que se infrutilizan algunas de las funciones de los DEP, cuando no se ignoran directamente. El tiempo limitado de clase no permite que el profesor dedique el tiempo suficiente a la enseñanza de las habilidades lexicográficas por lo que suele confiar que la experiencia previa de los estudiantes con el dispositivo lo compensará. Una forma de abordar este problema es proporcionar a los estudiantes nuevas herramientas, como los tutoriales de vídeo, para mejorar su uso. Si además lo realizan ellos mismos, su valor aún es más alto. Esta ponencia pretende describir la experiencia llevada a cabo en la Universidad Provincial de Aichi con un grupo de estudiantes de varios países (Japón, Portugal y España) en la que se realizaron varios tutoriales para mejorar el manejo de los DEP.

**Lidia Sala Caja** es profesora asociada en la Unviersidad Provincial de Aichi. Nacida en Barcelona (España). Licenciada en Filología Española, especialidad lengua.

## ***Estrategias para aumentar la participación espontánea del alumnado tailandés universitario en la clase de ELE***

Leyre Alejaldre Biel

*Humanities and Languages Division, Spanish Department, Mahidol University International College, Nakhon Pathom, Tailandia*

El objetivo de esta ponencia es presentar los resultados de una investigación sobre el impacto las tecnologías de la información y comunicación (TIC) en la participación y motivación de un grupo de estudiantes de español A1 de una universidad pública tailandesa. En diciembre de 2014 se detectó una baja participación de los aprendientes tailandeses en la clase de español como lengua extranjera. Desde aquel momento, y con la aplicación de las premisas de la investigación en acción de Lewin, se creó un proyecto de investigación para encontrar una solución a este

problema. En esta presentación expondremos los resultados obtenidos al codificar los datos obtenidos a través de las diferentes herramientas investigadoras. Entre los que destacamos, por su relevancia, las percepciones de los estudiantes a la hora de intervenir en el aula y la influencia de la cultura del contexto en su comportamiento. Finalmente, una vez analizados los datos, propoñdremos una serie de actividades mediadas con las TIC que favorecen la participación espontánea y el fomento de emociones positivas en el aula de ELE.

**Leyre Alejaldre Biel** es doctora en Traducción, Lenguas Modernas y Español como Lengua Extranjera por la Universidad Pablo de Olavide. Se licenció en Filología Inglesa en la Universidad de Zaragoza y realizó el Master de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Pablo de Olavide. Además, completó con éxito el Master Internacional de Resolución de Conflictos de la Universidad Oberta de Catalunya en colaboración con la Organización de las Naciones Unidas. Sus líneas de investigación se centran en la implementación de las TIC en África Subsahariana y el sudeste Asiático, en los estudios demolingüísticos y la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE.

## ***Propuesta de corrección gramatical y retroalimentación pedagógica automáticas para el desarrollo de la expresión escrita del aprendiz de español como L2***

Alicia San Mateo Valdehíta

*Departamento de Lengua Española y Lingüística General, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España*

El desarrollo de la destreza escrita exige al estudiante y al profesor gran esfuerzo y tiempo. Para que el aprendiz pueda practicar cuanto necesite la escritura de manera autónoma, proponemos el uso de un software creado para él. La dificultad es que la retroalimentación no siempre consigue el efecto deseado: si analizamos el feedback proporcionado por programas destinados al aprendiz de español como L2 comprobamos que, en ocasiones, el error no se corrige y además se cometen otros. Nos planteamos si realmente es posible facilitar una retroalimentación pedagógica útil para el alumno de L2. En la Universidad de Educación a Distancia se ha creado un corrector y, de manera experimental, hemos incorporado retroalimentación para las secuencias incorrectas más frecuentes. La herramienta localiza los pares de palabras empleados por el estudiante que son muy poco frecuentes en español, teniendo en cuenta el análisis estadístico de datos procedentes de un corpus de cien millones de palabras. Para la selección de los errores frecuentes se han analizado más de 1000 redacciones de 321 estudiantes con diferentes L1 y de niveles de A2 a C1. Proponemos elaborar

un feedback claro y cuidado, siguiendo pautas que eviten incoherencias detectadas en el de otros correctores y que lo conviertan en una herramienta eficaz para que el aprendiz reflexione sobre sus errores y los autocorrija.

**Alicia San Mateo Valdehita** es doctora en Filología por la UNED (2012) y obtuvo el premio extraordinario de doctorado a la tesis dedicada al aprendizaje de vocabulario en L2. Actualmente es profesora en el departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Facultad de Filología de la UNED. Desde 2000 a 2014 ha impartido clases de español como L2 en la Universidad de Vanderbilt, en Nashville (EE. UU.) y en su programa en la Universidad Complutense, en Madrid. Es autora y editora de materiales didácticos y de artículos relacionados sobre todo con el aprendizaje de vocabulario en L2. Ha realizado dos estancias de investigación en el Language Research Group de la U. de Swansea (Gales) y otra, en la U. de California en Santa Cruz (EE.UU.) y en la Universidad de Santiago (Chile).

### ***El uso del cine en la enseñanza del español como lengua extranjera. Estado de la cuestión.***

Francisco Javier López Rodríguez

*Facultad de Estudios Extranjeros, Departamento de Estudios Europeos, División de Estudios de España y Latinoamérica, Universidad Provincial de Aichi, Nagakute, Japón*

Los medios de comunicación audiovisuales, en general, y el cine, en particular, son recursos habituales en las clases de español como lengua extranjera (ELE). Por ello, esta comunicación tiene como objetivo exponer el estado de la cuestión referente al uso del cine en la enseñanza de ELE a través de una revisión bibliográfica de las publicaciones académicas que han abordado este tema. La presentación se estructurará en torno a tres aspectos: 1) influencia de los productos mediáticos audiovisuales en la adquisición de una segunda lengua, 2) clasificación de los usos que se hace del cine en la clase de ELE a partir de las actividades más comunes, y 3) análisis de las películas usadas en la clase de ELE con el fin de identificar patrones comunes y proponer opciones alternativas. Así pues, el objetivo de la comunicación es doble: por un lado pretende informar sobre las investigaciones realizadas sobre el cine como recurso en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y, por el otro, desea promover la reflexión sobre este tema de tal modo que los docentes que todavía no lo hacen se animen a introducir la obra cinematográfica en sus clases de español.

**Francisco Javier López Rodríguez** es doctor en Comunicación por la Universidad de Sevilla (España) y MSc in Film Studies por la University of Edinburgh (Reino Unido). Actualmente trabaja como profesor de español en la Universidad Provincial de Aichi y la Universidad Nanzan. Entre sus intereses de

investigación se encuentran la narrativa audiovisual, los estudios culturales y el uso del cine como herramienta educativa.

### ***El refrán como herramienta de acceso a la pragmática española en el aula de ELE***

Mónica Pérez Ruiz

*Universidad Internacional de Heilongjiang, Haerbin, Heilongjiang Sheng, China*

Todos los estudios sobre pragmática dentro de la lingüística aplicada parten del mismo principio: el dominio de la competencia pragmática es una parte indisoluble de la competencia comunicativa de una lengua y solo tras haberla dominado el hablante será capaz de usarla con adecuación en situaciones comunicativas específicas (Canale y Swain, 1980; Bachman, 1990). En el contexto educativo japonés es frecuente encontrar alumnos que no han recibido formación específica en pragmática española. Como consecuencia, muchos aprendientes de ELE carecen de los mecanismos y las estrategias para encontrar la solución esperable a un problema pragmático desde el punto de vista de la comunidad lingüística de la lengua meta. Por otra parte, el refrán constituye una unidad lingüística que forma parte de la tradición popular universal. Tanto los refranes españoles como los kotowaza son el resultado de un proceso dinámico de creación y adaptación que tiene lugar en el seno de la comunidad lingüística española y de la japonesa, respectivamente. El objetivo de esta ponencia es presentar el refrán como una herramienta de fácil introducción en el aula de ELE para acercar la pragmática a los aprendientes japoneses y facilitar estrategias que permitan solventar los errores pragmalingüísticos y socioculturales de forma eficaz.

**Mónica Pérez Ruiz** es graduada en Estudios de Asia Oriental (Japonés) por la Universidad Autónoma de Madrid. Posteriormente obtuvo un máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE en la Universidad Antonio de Nebrija. En la actualidad es profesora de español en la Universidad Internacional de Heilongjiang (China) y está interesada en la pragmática y lingüística contrastiva español-japonés. Además es colaboradora y examinadora DELE en el Instituto Cervantes de Pekín.



**Uso de estrategias, autoeficacia y actitud en el aprendizaje del vocabulario: Una experiencia de instrucción explícita de estrategias y de implementación de procedimientos de autoevaluación en el aula de español.**

Kazuko Yonekawa Takagi

*Universidad Keio SFC Shonan Fujisawa, Fujisawa, Kanagawa, Japón*

Aingeru Aroz

*Facultad de Policy Management, Universidad Keio SFC Shonan Fujisawa, Fujisawa, Kanagawa, Japón*

Esta ponencia tiene como objetivo presentar los resultados de una intervención realizada en un aula universitaria de español básico. La intervención está dirigida a ayudar a los estudiantes a superar los problemas mencionados y a convertirse así en aprendientes de vocabulario autónomos, responsables y motivados. Con este fin, la intervención combina dos acciones distintas aunque estrechamente relacionadas: (1) la instrucción explícita de una estrategia de aprendizaje de vocabulario, es decir, el uso de mapas semánticos; y (2) el uso experimental de dos métodos de autoevaluación: (i) tests de palabras voluntarios, autorrealizados y autocorregidos («autotests»); y (ii) evaluaciones de vocabulario a través de mapas semánticos («mapas test»). Nuestro estudio aspira a analizar la efectividad de esta doble intervención sobre estas tres variables: (a) uso de estrategias de aprendizaje del vocabulario; (b) percepción de los estudiantes sobre su propia eficacia en el aprendizaje del vocabulario (autoeficacia); (c) actitud de los estudiantes respecto al aprendizaje del vocabulario. El método de nuestro análisis es cualitativo y está basado en los datos recogidos a través de cuestionarios, preguntas reflexivas realizadas junto a los tests y entrevistas.

**Kazuko Yonekawa Takagi** es Máster en Ciencias Empresariales (MBA) y Máster de Enseñanza del Español para Extranjeros (UNED). Ha participado en varios cursos y conferencias relacionados con la didáctica del español. Actualmente mantiene varias líneas de investigación, entre las que destacan el área de la evaluación y el área de la competencia docente. Enseña español en la Universidad Keio SFC y en el Center for Language Education and Research (CLER) en la Universidad de Sofía.

**Aingeru Aroz** es candidato a doctor en Estudios Interdisciplinarios de la Información en la Universidad de Tokio y profesor visitante en la Universidad Keio SFC (Shonan Fujisawa Campus). Ha participado en conferencias y publicado diversos artículos sobre problemas relacionados con la historia de la lingüística y la historia intelectual de Japón. Actualmente, mantiene varias líneas de investigación, incluyendo cuestiones sobre la instrucción de estrategias de aprendizaje en el aula de español.

**Clase en español de profesores no nativos**

Yoshimi Hiroyasu

*Center for Language Education and Research, Universidad Sofía, Tokio, Japón*

Las nuevas tendencias en la enseñanza de lenguas han puesto de relieve que el docente no es el centro de la clase, que no debe monopolizar la palabra y además hacerlo siempre en japonés, que el alumnado debe recibir instrucción, sí, pero también debe participar en el proceso de enseñanza / aprendizaje. Por otra parte, sería ideal que el profesor se convirtiera en modelo de hablante competente para mostrar a sus estudiantes que es posible llegar a hablar una lengua si se esfuerzan y reciben el input suficiente. Desde hace varios años, imparto algunas de mis clases de gramática y de práctica en español desde la primera clase del nivel inicial, recurriendo al uso del japonés escrito cuando es necesario. He visto algunas ventajas y desventajas a lo largo del proceso, pero el resultado ha sido hasta ahora muy positivo. Si bien es cierto que existen dificultades, el beneficio que observo en mis grupos es tan grande que esas dificultades podrían minimizarse.

El objetivo de la mayoría de nuestras clases es hacer que hablen los alumnos y en mi opinión, únicamente podemos conseguirlo hablando en español nosotros mismos.

**Yoshimi Hiroyasu** es graduada del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Sofía (Japón). Posteriormente obtuvo un MA en Lingüística en dicha universidad. En la actualidad es profesora de español en la Universidad Sofía y está interesada en la didáctica de español.

**La Comunicación no verbal en la enseñanza del español de los negocios. Análisis de manuales, métodos y enfoques.**

Eva Zaera Accensi

*Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, Guangzhou, China*

El Español de los Negocios (también conocido como ENE) es el ámbito que ha gozado de mayor protagonismo de entre las diferentes especialidades que conforman el Español con Fines Específicos (denominado EFE); acaparando, de esta manera, tanto la atención de la comunidad educativa como editorial. En este contexto, la adquisición de la competencia cultural e intercultural de los aprendientes de esta disciplina no es solo una necesidad sino también una obligación para desarrollarse satisfactoriamente profesional y personalmente en equipos interculturales y globales. Por consiguiente, la presente ponencia pretende 1) revisar brevemente la historia de la enseñanza del Español de los

Negocios, 2) reflexionar sobre la necesidad de incluir la Comunicación No Verbal (CNV) como base fundamental de la conciencia (inter)cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ENE, 3) analizar cuantitativa y cualitativamente la presencia de la CNV en los manuales de esta especialidad elaborados en España y 4) presentar los resultados de dicho análisis y posibles líneas de subsanación.

**Eva Zaera Accensi** es profesora de ELE y teatro desde septiembre de 2013 hasta julio de 2016 en el Instituto Jinling (Universidad de Nanjing). Aunque desde septiembre de 2016 ha empezado una nueva etapa profesional en el Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Guangdong (GDUFS) como lectora AECID y sigue con el programa de doctorado sobre la enseñanza de la comunicación no verbal en ENE (UAH).

### ***De los principios a la actuación: aplicación al aula del Modelo de contenidos de GIDE***

Angustias de Arcos Pastor

*Universidad Tsuda, Tokio, Japón*

Kiyoko Masaoka

*Universidad Tsuda, Tokio, Japón*

Concha Moreno García

*Universidad Meijigakuin, Tokio, Japón*

Angela Yamaura

*Universidad Chuo, Tokyo, Japón*

En este taller vamos a presentar cómo se materializan en las aulas los principios metodológicos que aparecen en el [Modelo de contenidos de GIDE](#). Nos centraremos en la

importancia de los objetivos, cuyo establecimiento repercute directamente en la evaluación; en el salto que supone empezar cualquier clase, incluida la de gramática, partiendo de los contenidos socioculturales para que sirvan de contexto al resto. Asimismo, pretendemos mostrar la estrecha unión que existe entre la gramática y las funciones comunicativas. Un punto muy importante de nuestro taller tiene que ver con el desarrollo de la conciencia lingüística del alumnado desde los primeros niveles. Para ello propondremos una tipología concreta de actividades. En el abanico de actividades aparecen las denominadas por Littlewood como precomunicativas (centradas en las formas), cuasi comunicativas (de respuesta abierta pero guiada) y comunicativas (de respuesta abierta).

**Angustias de Arcos Pastor** es doctora en Estudios Hispánicos. Lengua, Literatura, Historia y pensamiento, Universidad Autónoma de Madrid. Profesora de español desde 2005. Actualmente trabaja en las universidades Tsuda y Sofía.

**Kiyoko Masaoka** es Master en Lingüística Española (Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio). Profesora de español desde 2013 y traductora del español al japonés. Actualmente trabaja en las universidades Tsuda y Waseda.

**Concha Moreno García** es profesora de español desde 1974. Formadora del profesorado en España y otros países y autora de materiales. Ha sido profesora invitada en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio y actualmente trabaja en la universidad Meijigakuin.

**Ángela Yamaura** es licenciada en Psicología (Universidad del Sagrado Corazón de Tokio). Especialización en la Universidad de Sofía. Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua (Universidad a Distancia de Madrid). Profesora de español desde 2000. Actualmente trabaja en las universidades de Chuo, Rikkyo y Seisen.

# PONENCIAS DE LINGÜÍSTICA

## **Adverbios deícticos de tiempo en la narración**

Atsuko WASA

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai,  
Hirakata, Japón*

Los adverbios deícticos de tiempo como ahora y hoy expresan simultaneidad al momento de la enunciación, y generalmente coaparecen con el presente o el pretérito perfecto de indicativo. Sin embargo, en los textos narrativos, hay casos en los que coaparecen con el pretérito pluscuamperfecto de indicativo:

- (1) *Ahora* había cerrado efectivamente esa puerta.
- (2) *Ahora* había llegado el momento de venganza.
- (3) Se sentía cansada, *hoy* había sido un día muy duro.
- (4) *Hoy* había realizado su primer intento.

En mi ponencia, examinaré por qué estos adverbios deícticos pueden coaparecer con el pretérito pluscuamperfecto, aclararé qué funciones desempeñan en los contextos narrativos, y propondré cómo traducirse al japonés las oraciones en que aparecen estos adverbios, desde el punto de vista contrastivo entre el español y el japonés.

**Atsuko Wasa** es doctora en Lengua y Cultura por la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka y es catedrática de la Universidad Kansai Gaidai. Su actividad investigadora se centra en la Semántica Cognitiva con especial atención al estudio contrastivo español-japonés. Es autora del monográfico «Supeingo to Nihongo no Modalitii [Modalidades en el español y el japonés]», así como de diversos artículos publicados en revistas especializadas (*Hispania*, *Hispánica* y *Gengo Kenkyu*).

## **Concordancia y oraciones sin agente con se en español**

Montserrat Sanz Yagüe

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe,  
Kobe, Japón*

En este taller cuestionaremos de forma didáctica los análisis tradicionales de las oraciones con se sin agente en español, en particular las llamadas «impersonales» y las «pasivas». Para ello, introduciremos los distintos rasgos de concordancia que contiene el sintagma evento, y algunos temas relacionados con los cuantificadores de plural. Una vez desglosados estos rasgos estructurales y explicada la literatura sobre cuantificación de eventos, plantearemos un nuevo análisis para dichas oraciones.

**Montserrat Sanz Yagüe** es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora en Lingüística y Ciencias del Cerebro y Cognitivas por la Universidad de Rochester (NY). Actualmente es catedrática en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, donde dirige el grupo de investigación [The Kobe Project on Language Science and Second Language Acquisition](#). Se especializa fundamentalmente en interfase sintaxis/semántica, lingüística comparada español-japonés y adquisición de segundas lenguas.

## **Algunos fenómenos sintáctico-semánticos de uso de nombres y verbos en español y japonés**

Juan Romero Díaz

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe,  
Kobe, Japón*

En este taller utilizaremos el marco teórico del Lexicón Generativo para analizar algunos problemas de transferencia sintáctico-semántica del japonés al español que tienen lugar en el proceso de adquisición del español en hablantes nativos de japonés.

**Juan Romero Díaz** es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y doctor en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Actualmente es profesor asociado en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe y profesor a tiempo parcial en la Universidad de Kansai. Su labor investigadora se centra en la adquisición de ELE en hablantes nativos de japonés y la interfaz léxico-sintaxis.

## **Historia y geografía de la lengua española—Métodos lingüísticos basados en evidencias documentadas**

Hiroto Ueda

*Universidad de Tokio, Tokio, Japón*

Desde 2013 el profesor Antonio Moreno Sandoval de la Universidad Autónoma de Madrid y yo hemos venido desarrollando una plataforma común al servicio de los investigadores de lingüística hispánica, que consiste en ofrecer una herramienta de búsqueda de secuencias de letras y de estadística en forma de números. La hemos denominado «Letras y Números en Análisis Lingüísticos» con la sigla de LYNEAL. Nuestra idea es formar una familia de corpus, ya existentes como nuevos, para ampliar y abrir el nuevo mundo académico en colaboración. Se está uniendo cada vez más proyectos españoles y japoneses.

En esta ocasión brindada por la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana nos permitimos presentar el estado actual de la misma herramienta y algunos trabajos producidos con ella en estos tres años centrándonos en los temas de historia y geografía



de la lengua española. Los temas históricos se derivan de nuestro corpus «Letras Españolas en Manuscritos e Impresos» (LEMI); y los geográficos, de nuestro proyecto VARILEX «Variación Léxica del Español en el Mundo». Al mismo tiempo explicaremos nuestro propio método estadístico multivariante pluridimensional.

**El Dr. Hiroto Ueda** es profesor de la Universidad de Tokio, en los Departamentos de Lengua Española y de Curso de Ciencias de Lenguaje e Información. Sus campos de investigación son: la historia de las grafías españolas, con atención preferente al castellano medieval; variación léxica del español moderno en sus aspectos geográficos, en 20 países hispanohablantes (proyecto VARILEX); cuestiones de gramática descriptiva del español moderno; fonética comparativa del español y del japonés con aplicaciones didácticas; utilización de medios informáticos en la enseñanza del español (proyecto ARIES: Archivo Integral de Español); estadística lingüística con últimos desarrollos de métodos probabilísticos y análisis multivariantes; desarrollo de procesamientos informáticos de datos textuales. Desde hace varios años viene impartiendo cursos de lingüística española a alumnos de licenciatura y doctorado en distintas universidades y centros de investigación en España e Hispanoamérica.

### **Aspecto léxico híbrido. Características y tipos de verbos**

Roger Civit i Contra

*Centro de Idiomas de la Universidad Kwansei Gakuin, Hyogo, Japón*

En el taller se presentará un enfoque de análisis de las construcciones con pretérito imperfecto y con pretérito perfecto simple en español centrado en sus propiedades sintácticas y semánticas, con énfasis en la eventividad. Se ofrece a los docentes de español que desarrollan su actividad en Japón un enfoque alternativo para la docencia de los pasados, basado en la tesis doctoral de Civit (2015),

que les servirá de herramienta a la hora de resolver las dudas de los estudiantes y que dispone de poder predictivo a la hora de explicar por qué ciertas expresiones toman una forma concreta de pasado u otra, así como las diferencias aspectuales entre ambas.

**Roger Civit i Contra** es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona, Máster en Lengua y Cultura Japonesas y doctor en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Desarrolla su actividad docente como profesor a tiempo completo en el Centro de Idiomas de la Universidad Kwansei Gakuin, en Hyogo.

### **Determinantes en español: rasgos e interpretaciones**

Esmeralda Barreyro

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, Japón*

En este taller intentaremos dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿Qué relación tienen los sustantivos con los determinantes en español? ¿Cuáles son las funciones del artículo? ¿Cómo podemos mejorar la enseñanza de los artículos? ¿Qué ejercicios pueden ayudarnos en la clase de E/LE con alumnos de L1 japonés?

**Esmeralda Barreyro** es licenciada en Filología Hispánica por la Universitat Autònoma de Barcelona y, actualmente, estudiante de investigación en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Traductora, correctora y profesora de español.



# 日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA)

canela.org.es

## 第 29 回大会プログラム

2017 年 5 月 27 日(土)・28 日(日)

会場

スペイン大使館セルバンテス文化センター東京

〒102-0085 東京都千代田区六番 2-9

セルバンテスビル

電話 03- 5210-1800 (代表)

## プログラム

5月27日 (土曜日)

10:30~11:30 受付 / 理事会

11:30~11:45 開会の辞 <AUDITORIO, B1>

**Antonio Gil de Carrasco** セルバンテス文化センター東京館長  
チリ共和国の大使 日本チリ交流 120 周年

11:45~12:45 講演 <AUDITORIO, B1>

**Galo Ghigliotto:** *Monosúper*: un videopoema

12:45~13:45 休憩

13:45~16:10 分科会

分科会 A (文学) < SALA >

**Araceli Tinajero** El hibridismo cultural en «Gambate»

**Lucía Hornedo Pérez-Aloe** La metamorfosis en Kobo Abe y Julio Cortázar: «El tanuki de la Torre de Babel» y «Lejana»

**Benito Elías García-Valero** Las traducciones japonesas del franquismo durante la Segunda Guerra Mundial

**Galo Ghigliotto** Expresión del monólogo dramático en Chile

分科会 B (思想・歴史) <SALA >

**Keishi Yasuda** La política exterior de la Segunda República y sus relaciones con la Sociedad de Naciones durante la Guerra Civil española: un análisis de la visión de Manuel Azaña

**Juan Luis López-Aranguren** El papel social y político de la comunicación: estudio comparativo intercultural entre Japón y España

**Rafael Dobado González y Alfredo García Hiernaux** Bienestar biológico y Leyenda Negra: la estatura de los novohispanos de fines del siglo XVIII

**Daniel Fernández Álvarez** La espada ropera española: una forma diferente de acercarse al Siglo de Oro

**分科会 C (スペイン語教授法)** <AUDITORIO, B1>

**Lidia Sala Caja** El tutorial como herramienta para aprender a usar mejor los diccionarios electrónicos portátiles

**Leyre Alejandre Biel** Estrategias para aumentar la participación espontánea del alumnado tailandés universitario en la clase de ELE

**Alicia San Mateo Valdehíta** Propuesta de corrección gramatical y retroalimentación pedagógica automáticas para el desarrollo de la expresión escrita del aprendiz de español como L2

**Francisco Javier López Rodríguez** El uso del cine en la enseñanza del español como lengua extranjera. Estado de la cuestión

**分科会 D (言語学)** <SALA >

**Atsuko Wasa** Adverbios deíticos de tiempo en la narración

**Montserrat Sanz Yagüe** Concordancia y oraciones sin agente con se en español

**Juan Romero Díaz** Algunos fenómenos sintáctico-semánticos de uso de nombres y verbos en español y japonés

分科会 C (スペイン語教授法)

**Angustias de Arcos Pastor, Kiyoko Masaoka, Concha Moreno García y Ángela Yamaura**

De los principios a la actuación: aplicación al aula del Modelo de contenidos de GIDE

**16:10~16:30 休憩**

**16:30~17:30 講演** <AUDITORIO, B1>

**Andrés Barba:** Crónica natural, historia de un libro

**17:30~19:00 総会** <AUDITORIO, B1>

**19:00 ~19:15 休憩**

**19:15~21:15 懇親会** <SALA> ¥4,000

**5月28日 (日曜日)**

**10:00~11:45 分科会**

**分科会 A (文学)** <SALA >

**Daniel Arrieta** Vueltas de tuerca de la novela negra española actual

**James López** La sátira de Bellatin

分科会 B (思想・歴史)

**Graciela Cravioto** El reciente proceso de industrialización en la zona del Bajío, México

**分科会 B (思想・歴史)** <SALA >

**Andrés Pérez Riobó** Castellanos y portugueses en Asia: ¿dos imperos separados?

**Omar Darío Olivo Huerta** Japón-México, relaciones diplomáticas y sindicales a través del semanario de trabajadores CETEME (1970-1990)

**Carlos Oliva Mendoza** Pensamiento barroco y neobarroco en América Latina

**Rosalía Avila Tapies, Jordi Bayona i Carrasco y Jenniffer Thiers Quintana** Diáspora latinoamericana y crisis económica: nuevas pautas en las migraciones internas de los latinoamericanos en España

**分科会 C (スペイン語教授法)** <AUDITORIO, B1>

**Mónica Pérez Ruiz** El refrán como herramienta de acceso a la pragmática española en el aula de ELE

**Kazuko Yonekawa Takagi y Aingeru Aroz** Uso de estrategias, autoeficacia y actitud en el aprendizaje del vocabulario: Una experiencia de instrucción explícita de estrategias y de implementación de procedimientos de autoevaluación en el aula de español

**Yoshimi Hiroyasu** Clase en español de profesores no nativos

**Eva Zaera Accensi** La comunicación no verbal en la enseñanza del español de los negocios. Análisis de manuales, métodos y enfoques

**分科会 D (言語学)** <SALA >

**Hiroto Ueda** Métodos lingüísticos basados en evidencias documentadas

**Roger Civit i Contra** Aspecto léxico híbrido. Características y tipos de verbos

**Esmeralda Barreyro** Determinantes en español: rasgos e interpretaciones

**12:15~12:30** 休憩

**12:30~13:30** 講演<AUDITORIO, B1>

**Antonio Gil de Carrasco (セルバンテス文化センター東京)** : El estatus metalingüístico de las traducciones

**13:30~13:35** 謝辞 <AUDITORIO, B1>

**13:35~14:00** 総会 / 閉会の辞 <AUDITORIO, B1>



Embajada de Chile en Japón



日本・スペイン・ラテンアメリカ  
学会  
第29回大会  
2017年5月27日・28日  
セルバンテス文化センター  
東京  
[canela.org.es](http://canela.org.es)

120 AÑOS DE RELACIONES  
CHILENO-JAPONESAS  
日本チリ交流120周年  
2017